

清华大学 赵晓敏

主编

北京外国语大学 李春艳



笔译实务

过关必练200题

英译汉强化训练100题

汉译英强化训练100题

题型全面
题量丰富

系统权威
精讲精练

英译汉、汉译英
考点分析与应试技巧全解密
精讲精练每道题目

情景短句翻译、段落翻译、文章翻译
循序渐进练习，提前进入考场境界

直击考点
模拟实战

全国翻译专业资格（水平）

清华大学 赵晓敏

北京外国语大学 李春艳

主编

笔译实务



过关必练200题

英译汉强化训练100题

汉译英强化训练100题

题型全面

题量丰富

系统权威
精讲精练

英译汉、汉译英

考点分析与应试技巧全解密

精讲精练每道题目

情景短句翻译、段落翻译、文章翻译
循序渐进练习，提前进入考场境界

直击考点

模拟实战

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

图书在版编目(CIP)数据

全国翻译专业资格(水平)考试笔译实务过关必练
200题.2级 / 赵晓敏主编. —北京: 中国石化出版社,
2015.7

ISBN 978-7-5114-3556-9

I. ①全… II. ①赵… III. ①英语-翻译-资格考试-习题集 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 175414 号

未经本社书面授权,本书任何部分不得被复制、抄袭,或者以任何形式或任何方式传播。版权所有,侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com

北京富泰印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 16 开本 16.75 印张 400 千字

2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

定价:39.80 元



“全国翻译专业资格(水平)考试”(China Accreditation Test for Translators and Interpreters - CATTI)是根据建立国家职业资格证书制度的精神,在全国实行统一的、面向社会的、国内最具权威的翻译专业资格(水平)认证。该考试是为了适应社会主义市场经济和我国加入世界贸易组织的需要,加强我国外语翻译专业队伍的建设,科学、客观、公正地评价翻译专业人才水平和能力,更好地为我国对外开放和 international 交流与合作服务,是对参试人员口译或笔译方面的双语互译能力和水平的认定。翻译专业资格(水平)考试已纳入国家职业资格证书制度的统一规划和管理。翻译专业资格(水平)考试在国家人事部指导下,由中国外文出版发行事业局(以下简称“中国外文局”)组织实施与管理。

报名参加翻译专业资格(水平)考试的人员不受学历、资历和所从事专业的限制。不仅适合从事外文工作的专业人士考取,也是其他专业人士进入翻译行业的准入证。取得各级别证书并符合翻译专业职务任职条件的人员,用人单位可根据需要聘任相应职务。

为了更好地帮助考生复习,顺利通过考试、赢取高分,我们特聘有丰富教学、辅导及培训经验的专家和教授,分析了近几年考题中的考点、难点、重点及命题套路,倾力推出这本《全国翻译专业资格(水平)考试笔译实务过关必练200题(2级)》。

本书的编写特点如下:

一、强大的作者阵容,权威实用

本书作者系全国翻译专业资格(水平)考试命题组专家及全国一线辅导专家、首席讲师,多年来他们一直从事全国翻译考试的命题及辅导工作,经验丰富,对该考试的考点非常熟悉,并深谙命题规律和出题的动态。本书凝聚着参与编写的专家们的多年教学、命题、评卷的经验,极具权威性。

二、精讲翻译策略,精析解题技巧

本书注重解题思路和技巧的传授,并结合例题全面展现翻译策略和技巧的思维

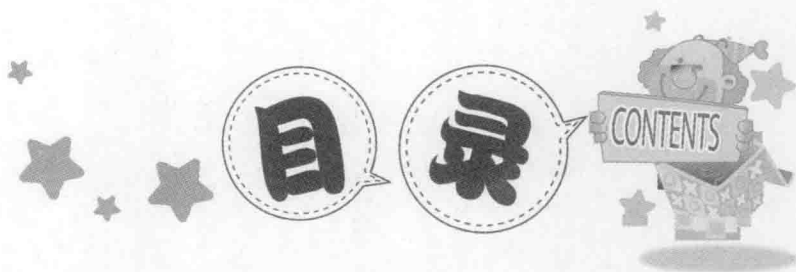
和运用,讲解精辟,例题典型,帮助考生捋清命题思路,探明命题方向,洞悉考核重点,优化解题思路,增强答题技巧,让考生从根本上得到实质性的提高。

三、精选笔译综合能力测试试题，系统训练

本书对笔译综合能力测试试题进行精心地选择和编排,翻译内容涉及自然科学、科技、历史、文化、经济、社会发展等方面,内容全面系统,试题精选典型适量,有助于考生通过系统的学习和训练,掌握解题方法和形成答题技巧,掌握命题规律和出题动态,从而从容应试,轻得高分。

在本书编写过程中，编者虽尽心、尽力、尽责，但由于水平、时间有限，书中疏漏之外在所难免，恳望广大读者和同仁海涵并予以指正。

编者
于北大燕园



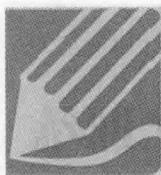
绪论 笔译实务考情分析	(1)
-------------------	-----

第一章 英译汉应试技巧与强化训练	(2)
------------------------	-----

第一节 英译汉翻译标准与过程控制	(2)
第二节 英译汉的解题要素	(4)
第三节 英译汉解题技巧分析	(6)
第四节 英译汉常考重点词汇、短语及典型句型	(29)
第五节 英译汉典型试题分析	(42)
第六节 英译汉情景短句翻译强化训练	(64)
第七节 英译汉段落翻译强化训练	(99)
第八节 英译汉文章翻译强化训练	(116)

第二章 汉译英考点精解与强化训练	(162)
------------------------	-------

第一节 汉译英考点精解	(162)
第二节 汉译英短句翻译强化训练	(180)
第三节 汉译英段落翻译强化训练	(210)
第四节 汉译英文章翻译强化训练	(224)



绪论 笔译实务考情分析

一、考试目的

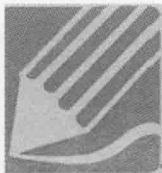
检验应试者双语互译的技巧和能力。

二、考试基本要求

- 能够正确运用翻译策略和技巧，熟练进行双语互译。
- 译文忠实原文、无错译、漏译。
- 译文流畅、用词恰当。
- 译文无语法错误。
- 英译汉速度每小时约 500 ~ 600 个单词；汉译英速度每小时约 300 ~ 400 个汉字。

三、英语笔译二级考试《笔译实务》模块设置一览表

题型		题量	记分	时间（分钟）
翻译	英译汉	两段文章，共 900 单词左右。	50	180
	汉译英	两段文章，共 600 字左右。	50	
总计			100	



第一章 英译汉应试技巧与强化训练

第一节 英译汉翻译标准与过程控制

一、翻译标准

翻译创作的标准是“信、达、雅”。其中第一条就是“信”，即忠实于原文，不能与原文的意思不相符合；“达”，就是能表达出原文的意思，让读者能理解；“雅”，是翻译的最高境界，就是使“句子”在符合原文的基础上“漂亮而生动”。“雅”是建立在“信”和“达”的基础之上的“雅”，离开了前两个标准，单独追求“雅”，是舍本逐末，是得不偿失的。英译汉是创造性地运用汉语将英语所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。它不仅要求有一定的英语基本功，也要求有较好的汉语表达能力。从卷面看，考生败笔的一个主要原因就是对翻译技巧知之甚少，不敢放手调整词序、句序、语序，不敢加字、减字，不敢进行词类转换所致。在翻译过程中，英语原文的内容要准确而完整地重新表达出来，而不是将两种语言结构进行简单的转换。因此，在做英译汉的题目时，汉语所表达的意思应与原文保持一致，而汉语的句子结构只是为这一表达服务，而不应拘泥于原文。

二、翻译的过程控制

英汉翻译的过程主要包括三个阶段：理解、表达和校审。

1. 理解阶段

理解原文是正确表达的基础和关键。理解有误，无论怎样的“妙笔”也无法“生花”。这样的表达要么貌合神离，要么离题万里。翻译中的理解应包含语篇、语法和词汇三个方面。考察目标涉及：①对语句上下文逻辑关系的理解；②对语句整体结构的理解；③对词语之间语法关系的理解；④对个别词语上下文引申义的理解；⑤对个别词语本义的理解。为了透彻理解和把握英语原文，为表达阶段打牢基础，考生在应试训练和实考当中都应采取以下三个答题步骤：

(1) 通读原文。从整体上把握文章的主旨思想、论证思路和文体风格，理清所选语句与其他部分之间的逻辑关系，判定该句在作者的论证框架中所扮演的角色，切忌断章取义、提笔就译。

(2) 进行句法分析。快速定位句子的主干部分，找出主、谓、宾结构及其相应的修饰成分。对于复合句，要辨析主从关系并核实各个从句内部词语之间的语法结构关系。注意句子有无倒装、省略、主动还是被动、虚拟还是正常语气。

(3) 准确理解或引申划线句中关键词或词组的内涵。①如果句中含有 it, them, this, that, these, those 等代词, 一定要顺藤摸瓜确定其具体指代内容; ②遇上多义词, 一定要配合语法搭配关系, 选取与文章主旨或段意相符的、在句中特定的意思。③遇上生僻词, 要灵活运用多种猜词法, 结合语境合理推断或引申。

2. 表达阶段

准确自然的表达源自完整正确的理解, 但同时也取决于考生自身的汉语修养水平。“只可意会, 不可言传”的尴尬在考生身上屡见不鲜。这里面除了由于考生疏于翻译练习, 更多的是因为缺少对具体的翻译技巧的把握。其实, 最基本的翻译法只有两种: 直译和意译。

(1) 直译, 即: 使译文从形式到内容, 包括原文的比喻、形象、民族、地方色彩等都忠实于原文。英汉语之间的许多共性都可以让考生们采用直译的方法处理译文。所以, 考生应首先试着按原文的结构和顺序直译, 若译文不够通顺, 就进行局部调整和修改, 使其自然顺畅并维持原意不变。但直译决不是死扣原文句法的“词对词”的套译、硬译, 只有在英文思维方式、表达方法和语言结构都与汉语相同或相仿时, 才适于使用。否则应考虑采用意译的方法。

(2) 意译, 即: 不拘泥于原文形式, 重点放在表达原文内容的译法。这时, 考生要从原文的意思出发, 抛开原文的语言结构, 寻求符合汉语表达习惯的语言形式。尤其是对于环环相套的英语句式, 如不打破原文结构, 与原文亦步亦趋, 必然“作茧自缚”, 译文“惨不忍读”。但意译决不是胡译、乱译, 意译的灵魂在于: “译无定则, 以意为准”, 无论形式如何改变, 语言的意义风格不能改变。

考生在复习和实考时, 不论采取直译、意译, 还是“直译加意译”, 一定要在“忠实、通顺”的前提下, 对译文进行加工润色, 使之在逻辑顺序、语气轻重上都比较符合汉语语言规范和习惯。只要不曲解原文思想, 该省译就省译、该加译就加译、该拆译就拆译, 这样既不会扣分, 又使语意完整连贯、自然顺畅。而缩手缩脚或洋腔洋调, 置汉语习惯于不顾者, 其译文必晦涩难懂、高分无望。

【例如】You don't have to pay the debt, but you must clean up your damaged credit record. That means getting a police report and copy of the erroneous contract, and then using them to clear the fraud from your credit reports which is held by a credit bureau. Each step can require a huge amount of effort.

【参考译文】这就意味着你必须得到一份警方报告单和假冒合同的复印件, 然后拿着这些材料去信用管理局, 将欺诈记录从你的信用报告中消除掉。

【又例】The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse language could be.

【参考译文】希腊人认为, 语言的结构与思维的过程之间存在着某种联系。这种想法, 早在人们意识到语言会有多么千差万别之前在欧洲就已经根深蒂固了。

其中: assumed 假定, 认为; the process of thought 思想的过程, 思维过程; took root 生根, 扎根; long before 早在……之前; how diverse 多么的不同, 多么的千差万别。

3. 校审阶段

校审是对理解和表达的进一步深化, 是对原文进一步核实、对译文语言深入推敲的过



程。主要完成以下几项任务:

- (1) 进一步分析落实翻译难点,以忠实为主,以自然通顺为辅,尽量不带翻译腔。
- (2) 检查在人名、地名、方位、日期、年代、数目等方面有无错译和漏译。
- (3) 要对一词多义、生僻词等关键词、词组反复推敲,修改译文中不妥或模糊之处。
- (4) 留心原文时态、语气变化的意义。
- (5) 留心名词单复数的差异,例如:work 工作→works 工厂,作品。
- (6) 检查有无错别字和标点符号错误。

在理解翻译原文时应弄清楚下列问题:

- (1) 句子中是否含有代词和其他具有指代意义的词,如果有,应根据上下文确定它们指代的内容是什么。
- (2) 句子中的短语和一些常用的词具有多种含义和用法的,应结合它的“左邻右舍”,确定具体含义是什么。
- (3) 该部分的意义是否与全篇文章的内容一致,是否相互矛盾。

第二节 英译汉的解题要素

一、标点符号

标点符号在翻译中尽管并不直接对分数起到影响,但是从解题角度来看,却能够帮助考生快速划分句子结构甚至理清句子内容。

- 逗号: 主要用来分隔开复杂结构或是独立出较长成分。逗号后如出现连词则需要判断连词所连接结构,尤其是并列连词(and、or、but 等);逗号后如出现疑问代词则需要留意判断代词指代,尤其是 which 和 when;逗号之间常为插入结构。
- 破折号: 直接对破折号前内容解释说明。若破折号前为名词,则破折号后也为名词性成分;两个破折号间常为插入结构。
- 引号: 引号内的内容彼此相关并且是独立内容,翻译时应考虑作为一个整体翻译,如其中有代词则首先考虑该代词指代引号内的内容。
- 冒号: 对冒号前的内容解释说明,尤其当冒号前为名词(表观点、现象、趋势等,如: phenomenon tendency、trend、assumption、hypothesis 等)时直接表示对名词的解释。在将英文中部分从句转译成中文时可用冒号来衔接解释。
- 括号: 可将难于流畅衔接的部分英文内容放至括号中翻译,尤其是当有些内容难于用中文解释时,可以采取放在括号中进行说明的方式来翻译。

二、连词

连词的主要作用在于组成并列句或主从句,也可以用来连接并列成分。而在翻译的过程中,判断句子结构所主要依赖的线索就是句中的连词。用来衔接从句的连词通常较容易判

断,划分句子结构也相对较为容易(这些连词通常为:that、what、which、who、whom、whose、where、when、why、how等)。而比较难判断的是当连词用来连接并列成分的内容,尤其当所并列内容中有省略时(and是最为常见的情况。比如,We have paid due attention to the possible consequences of this phenomenon, and he will, too. 其中,he will后面就根据and省略了pay due attention to...的内容。)另外一些连词往往以短语形式出现,判断时应注意结构的完整性和并列内容的一致性(如so...as to...).

- 并列连词:and、but、or等连词既可以单独使用来并列词、短语或句式,也可以和其他词组组成列结构,如not...but...、either...or...等。判断结构时应首先判断连词是否用在并列结构之中,即先找后面有没有可能的搭配,如果没有再考虑是否是单独使用。

- 从属连词:as、since、while、although、before等连词均可连接从句。不过as、since、while等词均有多种用法(如:as可以表示“因为……”“当……时”“正如……一样”),因而在判断时均应留意,而判断其含义往往可通过上下文来确定。

三、从句引导词

- who、how、what等词用法相对单一,判断也较为简单,往往在翻译时需对含义略作调整,即可译为句子,也可缩略为短语翻译。who的从句往往翻译成“……的人;……之人”。how引导的从句往往译成“……的方式;……的途径;……的办法”。what引导的从句往往翻译成“……的内容……的东西”。why引导的从句翻译成“……的原因”。where引导的从句翻译成“……的地点”。

- which重点在于判断其指代,尤其是当前面有带有多重修饰结构的名词短语时。

- when重点在于判断其引导从句类型。when通常引导两种从句:定语从句和时间状语从句。当其前面有时间或表示时间的抽象名词的时候则应为修饰时间的定语从句,反之,when引导的是时间状语从句。如:We still remember the days when we were together. 这个句子中的when引导的就是定语从句,修饰“the days”,句子翻译成:我们仍然记得曾经一起度过的岁月。但如果句子为:The government carried out a complete ban on human cloning when the debate was at its peak. 应该译成“当该讨论到达高潮时,政府开始对克隆人进行全面禁止”。

- that需要判断其作用,其常见作用有:(1)作为形容词,意指一个名词。如on that day。(2)作为代词,指代上文内容。如Who is that?(3)引导定语从句,如We need to pay attention to the plan that was proposed in the meeting that was held last month。(4)引导名词从句,如The proposal that the government should play a decisive role in environmental protection has attracted much consent。(5)与It is/was组成强调句,如It is this goal that we are seeking。

四、代词

代词,尤其是it和that等较复杂的代词首先需要明确其语法作用,that的用法上文已经讨论过,不再赘述。it如果置于句首,首先判断是否是强调句或是形式主语,如不是,则应指上文内容。在不能明确定位的情况下,也可以简略翻译成“这种情况”、“这种观点”、“这件事情”等。其他代词如人称代词,物主代词等,可根据情况指出指代对象或直接翻译。



五、介词

介词在与动词等搭配使用时往往按照短语的含义翻译,较难翻译的介词往往是与名词性成分组成的介词短语,且表示较为抽象的含义。此时可按照介词的本来含义,结合语境推敲其意义。例如:with 在于 skill 搭配时可表示“采用技巧”,与 monitors 搭配时可表示“带有监控器”,而和指代句子的 it 搭配时 with it 则可表示“随之”。再如:for 在 compensate 后可表示“对……进行弥补”,在 subjects for thought 中可译作“用于思维的对象”,在 be required for 中可译为“对于……来说是必须的”。

六、实词

实词往往会出现一词多义或是熟词僻义现象,因而在翻译时需要结合搭配或是上下文进行翻译。过难的词汇可以考虑回文章定位寻找解释的方法翻译。例如:Big Bang 可在原文中定位其解释,从而可翻译为“宇宙大爆炸理论”。如:anthropologist 可根据定位译为“对人类的研究”,再加以后缀表示“……的人”,因而可译为“人类学家”。

第三节 英译汉解题技巧分析

一、技巧分析之一:词的翻译

考生在做英译汉试题时应该把握全文的主旨、内容,把握画线部分的语境。在着重理解画线部分时,要在语义上弄清全句的整体意思和每个单词的意思,要分析清楚句子结构,理出句群,找出各分句之间的关系。考生可以先打一份草稿,然后根据文章意义和汉语结构进行调整。

(一)词义的选择

在英汉翻译过程中,在弄清原句结构后,就要善于准确分辨原文中词汇的词义,并正确选择译文中的对应词,这是十分关键的问题。选择和确定词义通常从以下两个方面着手:

1. 根据词在句中的词类来选择和确定词义

1) 选择某个词的词义 首先要判明这个词在原句中属哪一种词类,然后再进一步确定其词义。例如,在 Like charges repel, unlike charges attract 一句中 like 用作形容词,它的汉语对应意义是“相同的”,因此全句可以译为:“相同的电荷相排斥,不同的电荷相吸引”。但在下面各句中,like 又分属其他几个不同词类:

(1) He likes mathematics more than physics. 他喜欢数学甚于喜欢物理学。(动词)

(2) In the sunbeam passing through the window there are fine grains of dust shining like gold. 在射入窗内的阳光里,细微的尘埃像金子一般闪闪发亮。(前置词)

(3) Like knows like. 英雄识英雄。(名词)

(4) He would like to join our discussion. 他希望参加我们的讨论。(动词)

2) 根据上下文正确理解原文的词义。词要忠于原文,这就是说要准确理解英语原义。

如“take(off)”这一动词:

(1) To take off her boots or to put them on was an agony to her, but it had been an agony for years. 脱鞋或穿鞋对她是一种痛苦,但这已是多年以来的痛苦了。

(2) An area the size of the Hornet's flight deck was marked off on an airstrip and they practiced taking off time after time from this restricted space. 在机场上标出了与大黄蜂号甲板一样大小的一块地方,他们(机组人员)一次又一次地练习从这样一块有限的面积上起飞。

2. 辨析词义和正确选词

(1) 注意词的广义与狭义。英语中有不少同义词有广义、狭义之分,运用范围也各不相同。例如:

(1) Agriculture is the foundation of the national economy. 农业是国民经济的基础。原文“agriculture”一词意义很广,指一切农业经济(农业、畜牧业、林业、渔业),故译作“农业”。但在“农林牧副渔相结合的方针”中,农与林牧副渔并列,是指耕作的农业,不是指整个农业经济,故译作“farming”。整个词组应译为: the principle of combining farming, forestry, animal husbandry, side-occupations and fishery.

(2) He never touches wine. 他从不喝酒。原文“wine”是指一切酒类,故译作“酒”。但在“他不喝烈性酒”一句中,“酒”是狭义,是和淡性酒相对而言的,因此,又须译作 spirits。

(2) 注意词义的强弱:

(1) The atrocities of the reactionaries roused the people to great indignation. 反对派的暴行激起了人民极大的愤怒。这里的“indignation”含义强烈,故在译文中选用了“愤怒”。

(2) “So many deeds cry out to be done, and always urgently, the world rolls on, time presses. Ten thousand years are too long, seize the day, seize the hour!”

“多少事,从来急;天地转,光阴迫。一万年太久,只争朝夕。”这是1972年2月21日美国总统尼克松访华时,曾在祝酒词的最后引用毛泽东《满江红·和郭沫若同志》词中的句子。这里“deeds”含有“国家大事”之意,一方面突出了“大事”的深刻含义,另一方面也增强了诗意。

(3) 注意词义的褒贬:

由于人们对事物的态度不同,就会使用含有不同感情色彩的词,或肯定、赞扬,或否定、鄙视,这种感情色彩应相应地在译文中表达出来。例如:

(1) They rigged up two counter revolutionary cliques in an attempt to seize supreme power. 他们组成了两个阴谋夺取最高权力的反革命集团。

原文中的 rig up 含有“拼凑”之意,能明确表达说话人的立场和思想感情。

(2) They preach idealism whereas we advocate materialism. 他们鼓吹唯心论,我们提倡唯物论。

原文中一处用 preach, 有“鼓吹”之意,另一处用 advocate, 有“倡议”之意,一贬一褒,反映了对世界观的不同态度。

(4) 注意词的语体色彩:

同义词之间的差别,不仅表现在词义方面,而且也表现在语体色彩方面。

(1) Farewell, Leighton Stuart! 别了,司徒雷登!

这是毛主席批判美国白皮书的一篇文章的标题,译文选用了 farewell 一词。若用 good-



bye, 则不能表现出原文所具有的特殊语气和轻蔑口吻。

(2) Gambling is prohibited. 严禁赌博。

原文“prohibited”的语体色彩较为正式,故译作“严禁”。

(二) 词义的引申

词义的引申与化解某一英语词义有关。所谓化解词义是说,不直译词或词组的意思,而是用一种曲折的方式将这个词或词组在特定的句子中所含的本义解释出来。在许多情况下,对一个特定的词究竟应如何译,尚无先例可寻,只能依据具体语境来翻译。

1. 词义含蓄成分的引申

一个词除了基本意义和一些派生意义之外,当它用于某个特定上下文时,往往还会表示某种偶然的附带意义。这种附带意义是由上下文赋予的,也就具有一定程度的含蓄性质。翻译时要将这一含蓄意义表达出来,就需视上下文的具体情况,运用一些符合汉语习惯的语法或修辞手段,对原文稍加变化,将其内容实质、语气确切充分地表达出来。例如:

(1) Vestal looked up to see Belfreda crooking a finger from the half-darkness of the hall. “You back? What is it?” asked Vestal crossly. 薇思德一抬头,看见白菲瑞达在半明半暗的门厅里弯弯手指招她过去。“你回来啦?什么事?”薇思德没好气地问。

(2) They both agreed in calling him an “old screw”, which means a very stingy avaricious person. He never gives any money to anybody, they said. 他们两个都说他是一只“螺丝钉”,意思是说他吝啬贪婪。据说他从来不肯白给人家一个子儿。

2. 词义表情成分的引申

一个词的词义除了表义的成分之外,还有表情成分。有些词义有固定的表情成分,如 love, hate, happy, sad 等。这些词表情成分明显且固定,在汉语中可以很容易找到与之相对应的词,翻译时比较容易处理。但是还有许多词,它们的感情成分决定于说话人的立场和态度,或是根据上下文或另外一些情况,可能是褒贬扬抑,也可能是强调、委婉、讥讽、愤慨、信任、怀疑、严肃、活泼等。翻译时要把这些词的的感情成分正确表现出来,通常不是用一般对应的词所能解决的,而是必须另外选词,采取其他一些办法。例如:

(1) On May 28, the last fighters of the Commune succumbed to superior forces on the slopes of Belleville. 5月28日,公社的最后一批战士在伯利维尔斜坡一带由于寡不敌众而殉难。

(2) Wonderful, indeed, was the change the commune had wrought in Paris! No longer was Paris the rendezvous of British landlords, Irish absentees, American ex-slaveholders and shoddy men, Russian ex-serfowners, and Wallachian boyards. 公社简直奇迹般地改变了巴黎的面貌!法国的京城不再是不列颠的大地主、爱尔兰的在外地主、美利坚的前奴隶主和暴发户、俄罗斯的前农奴主和瓦拉几亚的封建贵族密集的场所。

3. 具体的概念引申为比较抽象的概念与抽象的概念引申为比较具体的概念

用一个具体的事物或概念象征一个比较抽象笼统的概念,或用一个抽象笼统的概念代表某一具体事物或比较具体的概念,这是英、汉两种语言的一个共同的修辞手段。但是由于两种语言习惯不同,两种语言的社会习俗不同,英语中用的某种概念在汉语中常常需要改用另一种概念,或将抽象笼统的概念引申为它所代表的具体事物或具体概念,使译文明确易懂。

1) 具体的概念引申为比较抽象的概念。

(1) As far as the head goes, at least, she does credit to the educational system pursued at my

establishment. 无论如何,就智力才能而论,她确实能为本校所遵循的教育制度增光。

(2) “How they bow to that Creole because of her hundred thousand pounds!” “瞧她们对那个克里奥耳人奉承讨好的样儿,还不是她有成千上万的财产吗!”

(3) Miss Sharp's account of her employment at Queen's Crawley were not caricatures. 夏泼小姐描写她在克劳莱大厦的工作并没有夸大过度。

2) 抽象的概念引申为比较具体的概念。

(1) He stepped right in after them, like it or not, and he was determined that nothing as petty as good manners should keep him from a chance of enlightenment. 他不管人家欢迎不欢迎,紧跟着他们走了进去。什么礼貌不礼貌,他顾不得这一套了。他决心不错过这个机会,把心里的问题弄明白。

(2) Alongside or not far from the lavish residences and tall modern buildings of the buildings of the well-heeled were the poverty-crammed hovels and mud-floor mat sheds. 那些有钱有势的人们居住的豪华住宅以及现代化的高楼大厦旁边不远之处就是塞满了穷人的草棚泥屋。

4. 名词的词义、动词的词义、词组的词义、习惯语或习惯表达以及搭配的词义引申

1) 名词的词义引申:

A personnel deficit has existed for years. 人员短缺的情况已经存在好多年了。

【点评】deficit 一般作财政上的“赤字”“亏损”“逆差”解释,现代英语中,往往又从这些释意中引申出“不足”或“短缺”之意。“人员亏损(逆差,赤字)”在汉语里也是讲不通的。

The EEC's common agricultural policy is a dinosaur which is adding £13.50 a week to the food bill of the average British family.

欧洲经济共同体的农业共同政策早已不合时宜,它要使英国家庭平均每周在食品开销上多支出 13.5 英镑。

【点评】dinosaur 的词典释义是“恐龙”,指一种史前早已绝迹的庞大动物。在现代英语里, dino-saur 又常被引申为“要被废弃的落后的庞然大物”,如 the country's Industrial dinosaur, 译为“该国庞大而陈旧的工业体系”。落后而要被废弃的东西当然也是过时的或不合时宜的,译文做这样的引申是符合情理的。

2) 动词词义的引申:

Hanoi romanced its Asian neighbors for six years before winning its membership in ASEAN.

河内对其邻国进行了 6 年的亲善努力后成为东盟的一员。

【点评】romance 作名词用指“富有浪漫色彩的爱情故事”,“风流韵事”等,作动词用时便可指“向……求爱”或“追求……”。国家与国家间不存在彼此间求爱求婚的事, romance 在句中的引申意思当然是“以亲近的方式来改善国家间的关系”。

With one month left before the opening of United Nations conference on the environment, preparations have been clouded by corruption allegations, and security problems in Rio are on the rise.

联合国环境大会还有一个月就要开幕了。大会的准备工作出现了令人不快的情况:有人指控内部有腐败行为,另外里约热内卢的安全问题也在不断冒出来。

【点评】cloud 在现代英语里常作动词用,如果说 A clouds B, 即是说 A 使得 B 变得“含混



不清,不易看懂或理解,或者变得难以判别”或“使人产生未曾想象到的伤心或不愉快”。很显然,cloud一词的词义引申范围属后者。

3) 词组的词义引申:

For many families, especially in Tokyo, two income are unnecessary.

对许多家庭来说,夫妻俩都去上班赚钱是迫不得已的事,在东京尤其如此。

【点评】two income的表面词义为“两份工资”,其实在西方国家通常特指“夫妻双双都工作而获得的两份工资”。在翻译中若不将这个特殊引申的意思体现出来,中国读者就不一定能完全理解全句的完整意思。

The British suburban garden, the most revered of national institution, is increasingly facing destruction by land-hungry developers.

英国城郊花园是最受推崇的国粹,现在却不断面临急欲搞到土地的开发商的破坏。

the most revered of national institutions 这个词组若照字面的词义只能译成:

“最受尊敬的国家机构”,这实在会使中国的读者感到莫名其妙,也是对原义的曲解。institution这个词集“制度”、“设施”和“习俗”三个意思于一身,对英国的花园文化而言似乎都有干系。如何在翻译中体现这个词的意韵,的确有一定的难度。把national institution引申成“国粹”,不失为一个好的办法,既精确,又解决问题,而且还不失原文的韵味。

At the Mandarin Singapore, flagship hotel of Singapore Mandarin International, we have long practiced service that is in the tradition of emperors.

新加坡文华大酒店乃新加坡国际文华酒店集团的佼佼者。在此我们长期实行的一整套服务都体现皇家风范。

【点评】句末一个词组in the tradition of emperors可解释成“按历朝皇帝的传统”。一家有名的大饭店说自己长期按历朝皇帝的传统提供服务,可能给人以陈旧而背时的感觉,将这个词组稍加引申,译成“服务体现皇家风范”,则立即给人以富丽堂皇、气派非凡的感觉,而这一引申恰恰是符合原文精神的。

4) 习惯语或习惯表达的意思引申:

Lee Kuan-yew contemplates retiring with a hand on the helm. 李光耀打算退位却依然听政。

【点评】helm作“船舵”解,若说某人at the helm或take over the helm,就表示这个人“居于掌权或领导地位”。句中说李光耀打算退位,但仍要有一只手放在舵上,意即他仍要在国务决策中起支配作用,引申为“依然听政”是合适的。

5. 比喻和成语典故的引申

1) 比喻引申为它所象征的语义:

比喻可能是由一种社会习俗所形成,也可能是个人一时的创造,但都必须为语言社会所了解、所接受,才能起到作用。英语语言社会和汉语语言社会是两个不同的语言社会,英语中的比喻不见得都能为汉语读者所接受,翻译时遇到这种情况,往往需要将其象征语义表达出来。例如:

They have made this appeal to the Council as a red herring to cover their culpable tracks.

他们向安理会提出这一控诉是为了混淆视听,掩饰罪行。

Every day since I last wrote has been like its neighbour. 从上次写信到现在,过的日子都是一模一样的。

Tony's only nineteen and the baby of our crew. 托尼只有19岁,是我们机组里年纪最小的。至于成语典故,有些其实也是比喻,但因其渊源离我们汉语读者更远,往往更需将其象征语义引申出来。当然,有时也可以译成汉语中相当的成语。

如: They have, by this very act, opened Pandora's box. 他们这种做法,种下了各种弊害的祸根。

2) 直译比喻并点明喻义:

比喻是用两个事物的某一共同特点或属性作比较,而每一种事物几乎又都具备不止一个特点和属性,因而比喻本身就包含着引起误解的可能性,特别是个人临时创造的比喻。为了避免误解,运用比喻的时候,常常连带说明这个比喻的旨趣所在。比如,我们说“他真像个孩子”,有可能喻其天真,也有可能喻其任性或无知等。为了使意思明确,往往加上一句“一点不懂事”或是“一点不听话”等。翻译比喻时,为使译文意思明确,不致引起误解,往往也可以根据上下文,把原文中的喻义引申出来。例如:

(1) In the building room, under the arched vastness of its ceiling, John considered himself a VIP. Actually, he was another schoolboy in row of schoolboy desks. 大厅的圆顶宏伟庄严,气派十足,在这里,约翰把自己看成了一个了不起的人物。其实,他不过像个守着课桌坐着的、任人摆布的小学生。

(2) France, however, turned a deaf ear to what Thiers flattered himself to be a parliamentary siren's song. 然而,法国对于梯也尔在议会上发表的自以为像海妖的歌声一样迷人的言辞却置若罔闻。

(三) 词类转译

由于英汉两种语言的词类数目不等,词的使用范围和表达方式不尽相同,词类使用频率也不同,英汉互译时就要在保持原文词义不变的前提下,根据译文的行文习惯,对词作必要的转换。英语中属于某种词类的词,有时在译成汉语时必须转为另一种不同的词类,而不应受原文词的约束按词类对译。下面举例说明最常见的几种词的转译方法。

1. 英语名词和汉语动词互相转译

由于汉语中使用动词较多,英语中使用名词较多,所以在英汉互译时经常采用这种方法。

英语中具有动作意义或由动词转化过来的名词,汉译时往往转化为动词。

(1) He declared his country's firm support for the African people's resistance to foreign aggressor troops. 他宣布他的国家坚决支持非洲人民抵抗外国侵略军的斗争。

(2) He had a firm conviction that situation will improve. 他坚信情况会好转。

(3) A study of that letter leaves us in no doubt as to the motives behind it. 研究一下那封信,就使我们毫不怀疑该信是别有用心的。

具有动作意义或由动词转化过来的名词,如果后面跟了引导的短语,则前后两个名词往往属于动宾关系,可译成汉语的动宾短语主谓(宾)结构。

(4) The attempt of Paris to hold out a siege by the Prussian army would be a folly. 巴黎要打算抵挡住普鲁士军队的围攻,那简直是一件蠢事。

(5) This dark forecast speaks of the destruction of the balance of nature pollution, waste and hunger. 这种阴暗的预测谈到自然界的平衡将遭到破坏——谈到污染、浪费和饥饿。